

CALIDAD ESTÁNDAR DE LOS CONTENIDOS



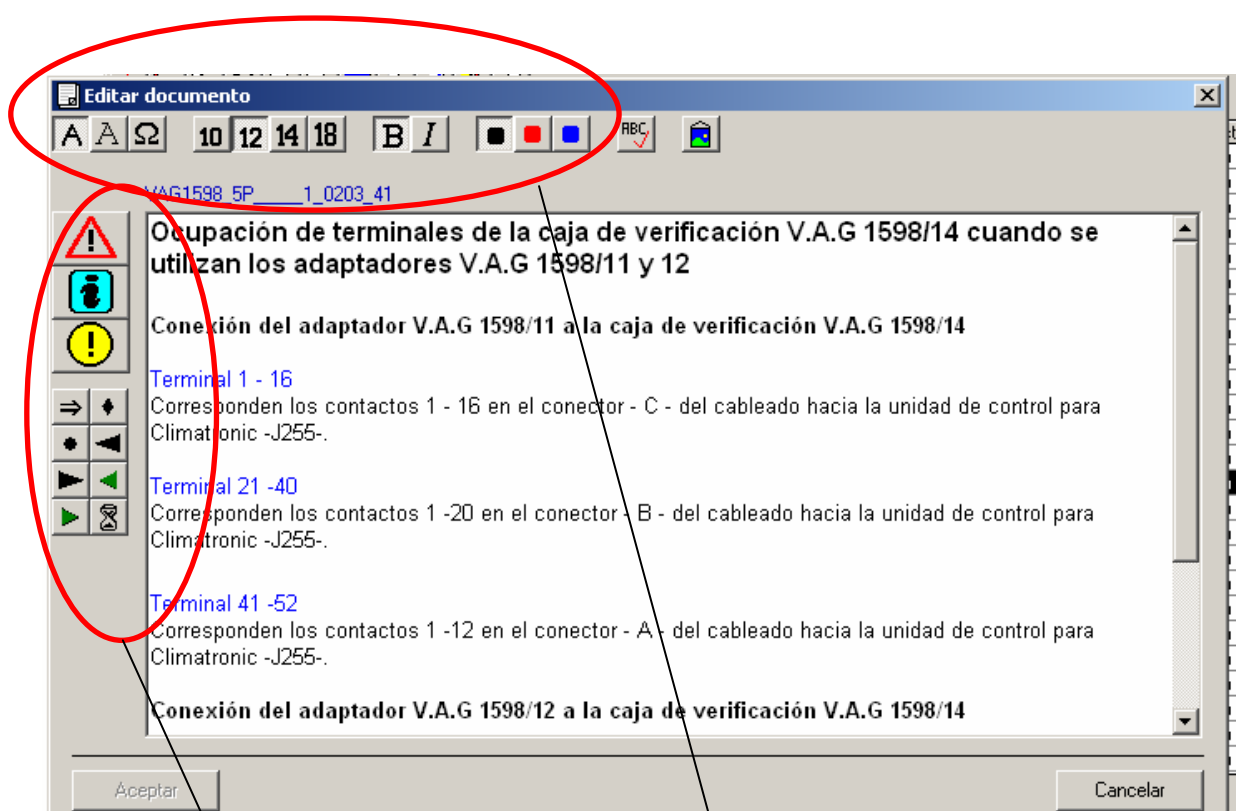
<u>1.- ÍNDICE</u>	Página 1
<u>2.- GESTIÓN DE CONTENIDOS</u>	Página 3
2.1.- Símbolos de la estructuración de texto	Página 4
2.1.1.- Símbolo precaución	Página 4
2.1.2.- Símbolo indicación	Página 4
2.1.3.- Símbolo atención	Página 5
2.1.4.- Símbolo rombo	Página 5
2.1.5.- Símbolo flecha	Página 5
2.1.6.- Símbolo círculo	Página 6
2.1.7.- Símbolo flecha de referencia para año/modelo	Página 6
2.1.8.- Tecla de regresar en verde	Página 6
2.1.9.- Tecla de seguir en verde	Página 6
2.1.10.- Reloj de arena para bucle de espera	Página 6
<u>2.2.- Uso de colores</u>	Página 7
<u>2.3.- Tabulación</u>	Página 7
<u>2.4.- Puntuación</u>	Página 8
2.4.1.- Puntuación numérica	Página 8
2.4.2.- Uso de comillas	Página 8
<u>2.5.- Acento o apóstrofe</u>	Página 8
<u>2.6.- Denominaciones de motores</u>	Página 9
<u>2.7.- Tabla de estructuración</u>	Página 10
<u>3.- ERRORES DE CONSTRUCCIÓN</u>	Página 11
<u>3.1.- Error nº 5</u>	Página 11
<u>3.2.- Error nº 7</u>	Página 11
<u>4.- EJEMPLO CDINH</u>	Página 12

2.- GESTIÓN DE CONTENIDOS:

Los símbolos son una herramienta indicativa que utiliza SEAT en los CD de Marca.

Es necesario comparar los documentos originales con los documentos traducidos para comprobar que los símbolos sean los mismos.

En la siguiente imagen podemos comprobar la paleta de símbolos y fuentes que utiliza SEAT.



Paleta para uso de simbología

Paleta de:

- Fuentes: **Arial, Courier New, SidisSymbole**
- Tamaño de fuente: 10, 12, 14, 18.
- Negrita
- Cursiva
- Color: Azul, rojo, negro.

2.1.- Símbolos de la estructuración de texto:

Todos los textos se deben redactar con tipo de fuente Arial.

Los textos interrogativos deben tener un espaciado entre el último carácter y el interrogante.

Todos los símbolos se deben redactar con tipo de fuente SidisSymbole.

Los siguientes símbolos pueden utilizarse para la estructuración de un texto.

2.1.1.- Símbolo PRECAUCIÓN:

Puede aparecer representado de las dos maneras, tanto con texto como sin texto.
Fuente de los símbolos: SidisSymbole.

Ejemplo:



Precaución

Informa de que si no se tiene en cuenta esta información se pueden provocar daños en el vehículo.

Simbología no aceptada:

PQ

2.1.2.- Símbolo INDICACIÓN O NOTA:

Aparece representado de las dos maneras, tanto con texto como sin texto.
Fuente de los símbolos: SidisSymbole.



Nota:



Indicaciones:

Los textos con este símbolo contienen información adicional, indicaciones especiales, indicaciones sobre medidas de reparación e informaciones relacionadas.

Simbología no aceptada:

YZ **Nota:**

YZ **Indicaciones:**

2.1.3.- Símbolo ATENCIÓN:

Puede aparecer representado de las dos maneras, tanto con texto como sin texto, normalmente sus textos son de color rojo.

Fuente de los símbolos: SidisSymbole.



Los textos con este símbolo contienen informaciones relativas a su seguridad y sobre cómo reducir el riesgo de lesiones graves o mortales.

Simbología no aceptada:

ST

2.1.4. - Símbolo Rombo: ◆

Para textos de enumeración. Fuente de los símbolos: SidisSymbole.

Ejemplo:

- ◆ Unité de commande du moteur
- ◆ Unité de commande de la BV
- ◆ Unité de commande pour ABS/ES

Simbología no aceptada:

J Unité de commande du moteur
J Unité de commande de la BV
J Unité de commande pour ABS/ES

2.1.5. - Símbolo Flecha: ⇒

Para referencia cruzada de explosión o referencia cruzada en general.

Fuente de los símbolos: SidisSymbole.

Ejemplo:

Vor jeder ⇒ Montagearbeit müssen die Verkleidungen einer Sichtprüfung auf mögli

Simbología no aceptada:

Vor jeder A Montagearbeit müssen die Verkleidungen einer Sichtprüfung auf mögli

2.1.6.- Símbolo Círculo: ●

Para texto de explosión, condición prueba (cursiva), texto base. Fuente de los símbolos: SidisSymbole.

Ejemplo:

- Protección térmica del elevallunas
- E39 - Interruptor de bloqueo del elevallunas trasero

Simbología no aceptada:

I Protección térmica del elevallunas
I E39 - Interruptor de bloqueo del elevallunas trasero

2.1.7.- Símbolo Flecha de referencia para año/modelo: ►

Fuente de los símbolos: SidisSymbole.

Ibiza 2002►, Córdoba 2003►
León 2006►

Simbología no aceptada:

Ibiza 2002E, Córdoba 2003E
León 2006E

2.1.8.- Tecla de regresar en verde: ◀

Fuente de los símbolos: SidisSymbole.

Simbología no aceptada:

C

2.1.9.- Tecla de seguir en verde: ▶

Fuente de los símbolos: SidisSymbole.

Simbología no aceptada:

D

2.1.10.- Reloj de arena para bucle de espera: ⌚




Fuente de los símbolos: SidisSymbole.

Simbología no aceptada:

B

2.2.- Colores:

Se deben respetar los colores rojo, negro y azul.

 = Texto color negro
 = Texto color rojo
 = Texto color azul

Ejemplo de texto con color incorrecto:

Aanwijzing voor de meetvoorwaarden

Door licht op de pingelsensor te tikken kan de pingelsensor op werking worden gecontroleerd.

De op en neer gaande signaalcurve geeft weer dat de pingelsensor correct werkt.

Motortemperatuur ca. 80 °C

Stationair toerental ca. 850 1/min.

De meetkabels mogen alleen bij uitgeschakeld contact worden vastgemaakt resp. worden losgemaakt!

2.3.- Tabulación:

La tabulación en documentos de texto a traducir debe presentarse igual a la de los documentos de texto originales. Manteniendo en todo momento su alineación.

Ejemplo:

2. Supervisión de los pedales

(X X X X X X X 1 Conmutador de las luces de freno accionado
 X X X X X X X 1 X Conmutador del pedal de freno accionado
 X X X X X X 1 X X Conmutador del pedal de embrague accionado
 X X X X X 1 X X X Regulación de velocidad del vehículo habilitada
 X X X 1 X X X X Control adaptativo de la velocidad de cruce habilitado
 X X 1 X X X X X Pulsador principal
 0 0 X X X X X X Modo de control adaptativo / control de la velocidad de cruce no activo
 1 0 X X X X X X Superación de estado
 0 1 X X X X X X Control adaptativo / control velocidad cruce dentro del margen de regulación
 1 1 X X X X X X Control adaptativo de la velocidad de cruce no habilitado)

3. Posición del acelerador

4. Posiciones del conmutador GRA

(X - X X X X X 1 Enclavado en ON
 X - X X X X X 1 X ON pulsado
 X - X X X X 1 X X Pulsación - (decelerar)
 X - X X 1 X X X Pulsación + (acelerar)
 X - X 1 X X X X Establecer

Tabulación no aceptada:

Bloc de valeurs de mesure 66 (Système de réglage de vitesse GRA)

1. Vitesse actuelle du véhicule

2. Surveillance des pédales

X X X X X X X 1 Contacteur des feux stop actionné
 X X X X X X 1 X Contacteur de la pédale de frein actionné
 X X X X X 1 X X Contacteur de la pédale d'embrayage actionné
 X X X X 1 X X X Régulation de vitesse du véhicule habilitée
 X X X 1 X X X X Système ACC (contrôle automatique de la distance) habilité
 X X 1 X X X X X Contacteur principal actionné
 0 0 X X X X X X Mode ACC/ GRA pas actif
 1 0 X X X X X X Dépassement d'état
 0 1 X X X X X X ACC/ GRA dans le secteur de contrôle
 1 1 X X X X X X ACC pas habilité

2.4.- Error de puntuación:

2.4.1.- Puntuación numérica:

Deben evitarse las puntuaciones mal realizadas. Al redactar en el programa TRADOS, si se redacta un número después de un punto (por ejemplo: 1000...1200) el programa interpreta que el punto es una indicación de número decimal por lo que elimina un punto y coloca un cero y una coma (por ejemplo: 1000..0,1200). Se debe por lo tanto dejar un espacio entre el último punto y el primer número (1000... 1200).

Ejemplo:

Bloque de valores de medición 008:

Campo de indicación 3:

Luz trasera antiniebla derecha (0...100%)

Puntuación no aceptada:

Blocco dei valori di misurazione 008:

Gruppo indicazione 3

Luce posteriore fendinebbia destra (0.0,100%)

2.4.2.- Uso de comillas:

En los textos podemos encontrar dos tipos de comillas distintas:

- Comillas dobles: “ ... ”
- Dos comillas simples: “ ... ”

El criterio de uso de unas u otras debe ser la del texto original.

Las comillas dobles situadas en textos en los que debería ir comilla simple generan error.

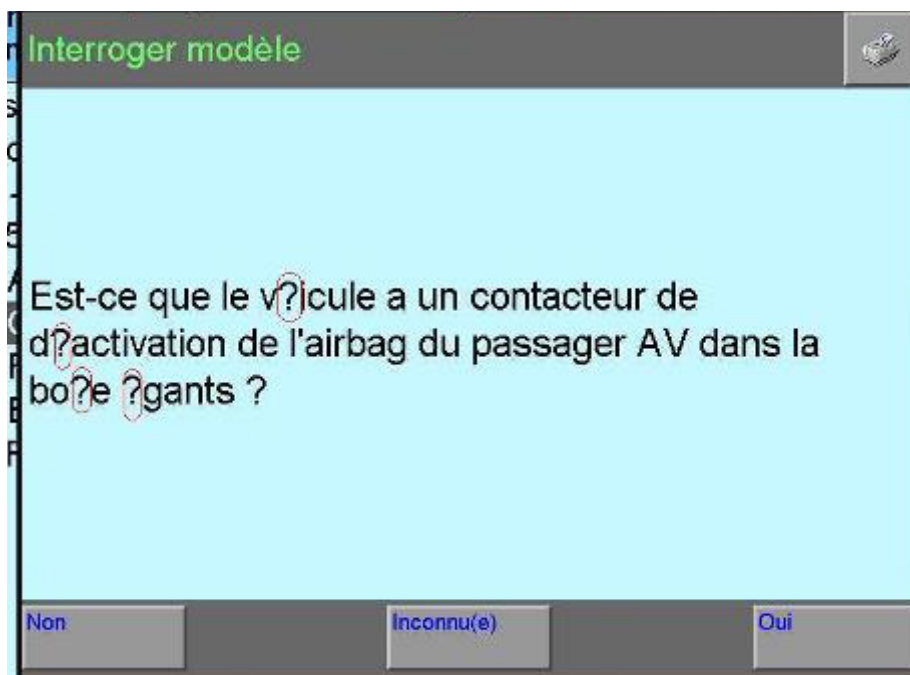
Es importante que las comillas del documento cdinh a traducir sean las mismas que las del documento cdinh original.

2.5.- Acento o apóstrofe (Error de interrogante):

Si durante la traducción se utiliza un tipo de fuente distinta a Arial, tal como, Arial Unicode MS y se realiza cualquiera de las siguientes acciones:

- Acentuar
- Apostrofar

El software representa esta acentuación o apóstrofe como un interrogante.

Acento o apóstrofe no aceptado:

Interroger modèle

Est-ce que le véhicule a un contacteur de d'activation de l'airbag du passager AV dans la boîte à gants ?

Non Inconnu(e) Oui

2.6.- Denominaciones de motores:

Deben seguir la misma estructura que la de los ejemplos siguientes

BME 1.2l 12V Simos 47kW 80 pin
BBX 2.0l Motronic 85kW Méjico
CCSA 1.6l Simos Flex Fuel 75kW EU4

2.7.- Tabla de estructuración:

Tipo de Texto	Simbolo previo	A	A	Ω	10	12	B	I			
Titulos		x				x	x		x		
Texto normal		x			x				x		
Paso de trabajo	-	x			x				x		
Título de indicación		x				x	x	x	x		
Texto de indicación	◆	x			x			x	x		
Título de atención		x				x	x	x			x
Texto de atención		x			x			x			x
Pregunta		x			x		x		x		
Enumeración	◆ ●	x			x				x		
Inscripción de la tecla en texto										x	
Texto resaltado										x	

A = Arial

A = Courier New


Ω = SidisSymbole

10 = Tamaño de fuente 10

12 = tamaño de fuente 12

B = Negrita

I = Cursiva

 = Texto color negro = Texto color rojo = Texto color azul

3.- ERRORES DE CONSTRUCCIÓN:

Debe evitarse cometer errores nº 5 y nº 7.

3.1.- Error Nº5:

Este error es debido a que se ha dejado algún campo vacío sin traducción.

Campo vacío sin traducción no aceptado:

```

$$$>:Parking Assistance 2 UDS
[TEXTE:EDE_STX:U001000]
$$$<:Datenbus Komfort defekt
$$$>:
[TEXTE:EDE_STX:U042300]
$$$<:Kombi Inplausible Signal
$$$>:Kombi Inplausible Signal
[TEXTE:EDE_STX:U000100]

```

3.2.- Error Nº7:

Este error es debido a que la cadena de texto supera la longitud permitida y por lo tanto el texto no se puede incorporar a la base de datos.

Cadenas de texto de longitud excesiva:

```

Anzahl: 1
DOE - STX 61(erlaubt: 60) :
V295 - Electroíman de regulação do obturador do farol direito

```

```

Anzahl: 2
DOE - STX 61(erlaubt: 60) :
G450 - Transmissor -2- de temp. de gases de escape, bancada 1

```

```

Anzahl: 3
DOE - STX 66(erlaubt: 60) :
E54 - Interruptor do elevador do vidro traseiro direito (na porta)

```

4.- EJEMPLO CDINH:

En el CdinH deben utilizarse los mismo tipos de comillas que las del español y utilizar tipo de fuente Arial. El ejemplo siguiente sirve de referencia:

Contenido de este CD de marca "Seat"

En las páginas que siguen encontrará información actualizada respecto al CD de marca "Seat"

Tanto las modificaciones como los sistemas y funciones nuevas aparecen en azul.

Indicaciones generales

♦ *En caso de reclamaciones o de que aparezcan mensajes de avería relacionados con la "Localización guiada de averías" o "Funciones guiadas", envíe el protocolo de diagnóstico y comprobación a su centro de distribución o importador. Con esta información ayudará al autor correspondiente en el procesamiento y la eliminación de fallos que usted ha constatado en la práctica.*

♦ *A partir de la versión V07.25 se incorpora para los nuevos sistemas la función Leer bloque de valores de medición con una nueva forma de trabajo dentro de "Localización guiada de averías" y "Funciones guiadas".*

Seat

- Altea, Toledo III 2005►

- Año de modelos 2004 / 2005 / 2006 / 2007 / 2008

- Cuadro de instrumentos (actualización)
- Climatic (actualización)
- Climatronic (actualización)

- Altea XL/Freetrack

- Año de modelos 2007 / 2008

- Cuadro de instrumentos (actualización)
- Climatic (actualización)
- Climatronic (actualización)

- León 2006►

- Año de modelos 2006 / 2007 / 2008

- Cuadro de instrumentos (actualización)
- Climatic (actualización)
- Climatronic (actualización)

- Ibiza 2008►

- Año de modelos 2008

- BLS 1.9I TDI 77kW DPF
- BXW 1.4I 63kW 80 pin

- ABS Bosch 8.2
- ABS/EDS/ASR/ESP Bosch 8.2
- Dirección electrohidráulica
- Sensor ángulo de giro (LWS)
- Airbag
- Unidad de control para red de a bordo, BCM
- Módulo Multifunción Infotainment
- Aparcamiento asistido
- Cuadro de Instrumentos
- Electrónica puerta conductor
- Electrónica puerta acompañante
- Electrónica puerta trasera izquierda
- Electrónica puerta trasera derecha
- Gateway
- Unidad de control Media Device Interface
- Regulación automática del alcance de luz
- Radio
- Teléfono
- Climatic
- Climatronic
- Sistema inmovilizador

- Ibiza 2002►, Córdoba 2003►

- Año de modelos 2002 / 2003 / 2004 / 2005 / 2006 / 2007 / 2008

- ABS/EDS/ASR/ESP Bosch 5.7 (actualización)

- León 2000►, Toledo 1999►

- Año de modelos 1999 / 2000 / 2001 / 2002 / 2003 / 2004 / 2005 / 2006

- Sistema de frenos Mark 60 (actualización)